

## TICKETS

6,50 / 5,- € ermäßigt  
20,- € Festivalticket

Tickets können telefonisch oder per Mail im Konfuzius-Institut Leipzig vorbestellt werden.

Telefon: +49 (0) 341 97 30 390

E-Mail: [filmfestival@konfuziusinstitut-leipzig.de](mailto:filmfestival@konfuziusinstitut-leipzig.de)



3,00 € Leipzig-Pass-Inhaber/-innen und Schwerbeschädigte, Asylbewerber/-innen und Flüchtlinge haben freien Eintritt. Free entry for refugees and asylum seekers.

## VERANSTALTER



KONFUZIUS-INSTITUT LEIPZIG

莱比锡孔子学院

Der Ort für chinesische Sprache und Kultur



Cinémathèque Leipzig

## FÖRDERER



Stadt Leipzig  
Kulturamt



## SAMSTAG 11. FEBRUAR

**16:30 Uhr**

**THE POEM 大寒**

*Animation, 6:14 min*  
von Chen Xi und An Xu  
China 2015, OmeU

In einem Schneesturm suchen Reisende nach einer Pflaumenblüte, ein Gedicht von Tang-Dichter Lu You begleitet den Weg. Eine liebevoll gestaltete Scherenschnitt-Animation, die die Entstehung eines Gedichtes veranschaulicht.

**WHAT'S IN THE DARKNESS**

**黑处有什么**

*Spielfilm, 100 min*  
von Wang Yichun  
China 2015, OmeU

Qu steht gerne allein auf der Bühne des verlassenem Schrottplatzes im Ort, fernab der seltsamen Bewohner und ihrer ebenso sonderbaren Eltern. Als aber ein Serienmörder sein Unwesen in der Stadt treibt, verfolgt sie die Geschehnisse aus nächster Nähe, denn ihr Vater ist ermittelnder Kommissar.

**18:30 Uhr**

**THIS IS PAN TAO**

*Dokumentarfilm, 8:28 min*  
von Silvan Hagenbrock  
Deutschland 2013, Englisch

Die deutschen Schrebergärten hatten es dem Umweltingenieur Pan Tao angetan und so suchten er und seine Frau sich nach ihrer Rückkehr nach China ein Stück Land bei Shanghai. Dort begannen sie den Ecoland Club aufzubauen, wo heutzutage knapp 300 Familien

ihre Parzellen pflegen können – eine Ruheoase für den urbanen Menschen.



Der Filmemacher *Silvan Hagenbrock* wird nach dem Film für ein kurzes Gespräch anwesend sein.

**MY LAND 吾土**

*Dokumentarfilm, 81 min*  
von Fan Jian  
China 2015, OmeU

Chen Jun und seine Frau setzen sich mittels einer Telefonhotline für die Rechte von Wanderarbeitern in Peking ein. Auch die Enteignung ihrer eigenen Ackerfläche nehmen sie nicht ohne Weiteres in Kauf, trotz aller Widrigkeiten bleiben sie sich und ihren Idealen treu.

**20:45 Uhr**

**TA'ANG 德昂**

*Dokumentarfilm, 147 min*  
von Wang Bing  
Hong Kong / Frankreich 2016, OmeU

Die ethnische Minderheit der Ta'ang gelangt auf ihrer Flucht vor dem Bürgerkrieg in ihrer Heimat Myanmar in die chinesische Provinz Yunnan. Sie suchen Zuflucht in einer Flüchtlingsunterkunft, arbeiten auf Zuckerrohrplantagen und diskutieren über ihr Leben und ihre Ängste.

CHAI.  
CHINA  
FILM-  
FESTIVAL  
LEIPZIG

PRÄSENTIERT VOM  
KONFUZIUS-INSTITUT LEIPZIG



9. – 11.  
FEBRUAR  
2017

CINÉMATHEQUE LEIPZIG  
IN DER NATO




## CHINA-FILMFESTIVAL LEIPZIG

### CHAI 拆

Die chinesische Lebenswelt hält Einzug in Leipzig. Innerhalb von drei Tagen werden aktuelle Dokumentar-, Animations- und Spielfilme von bekannten Filmemachern und jungen Talenten gezeigt. Ziel des Filmfestivals ist es, die gegenwärtige chinesische Gesellschaft und Kultur in ihren verschiedenen Facetten zu zeigen und Themen Raum zu geben, die eher selten im öffentlichen Fokus zu finden sind.

**拆** (Chinesisch: chāi, „abreißen, auseinandernehmen“, gesprochen „tschai“). Das Schriftzeichen ist seit mehreren Jahren auf Gebäuden in China zu sehen, die für den Abriss freigegeben wurden, vielfach in den alten Hutong-Vierteln der Großstädte. Zerstörung, Wandel und Neuanfang gehen damit einher.

 Alle Filme werden in der naTo Leipzig (Karl-Liebknecht-Str. 46, 04275 Leipzig) gezeigt.

OmeU = Original mit englischen Untertiteln

Impressum:  
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig,  
Telefon: +49 (0) 341 97 30 390 / E-Mail: filmfestival@konfuziusinstitut-leipzig.de  
Redaktion: Malina Becker, Wang Min, Philipp Niemietz  
Gestaltung: Maryna Zhdanko (www.okidoki-grafik.de)

## DONNERSTAG 09. FEBRUAR

### 19:00 Uhr Eröffnung

#### LUNAR DIAL 月晷


Animation, 15 min  
von Gao Yuan  
China 2016, OmeU

Industriebrachen und ewige Gleisstrecken – eine Reise mit dem Fahrrad durch urbane Landschaften, immer geprägt von den Gezeiten des Mondes.

#### THE ROAD 大路朝天

Dokumentarfilm, 95 min  
von Zhang Zhanbo  
China 2015, OmeU

Drei Jahre lang begleitete der Filmemacher Zhang Zhanbo den Bau einer großen Straße durch ein verschlafenes Dorf in Zentralchina. Sein Film dokumentiert Korruption, Gewalt und problematische Arbeitsbedingungen und stellt dadurch die gegensätzlichen Interessen des Staates, der Baufirma und der Bevölkerung dar.

 Nach der Vorführung wird es ein Publikumsgespräch mit Richard Liang, dem Produzenten von „The Road“, geben. Für kulinarische Genüsse sorgt der Chinabrenner.



## FREITAG 10. FEBRUAR

### 18:00 Uhr

#### CIAO CIAO

Animation, 5:35 min  
von Chen Jiayin  
China 2016, OmeU

Ein einsames Mädchen trifft auf einen stillen Jungen und freundet sich mit ihm an – ein Versuch der Erinnerung an die Kindheit.

#### GTSNGBO/RIVER 河

Spielfilm, 94 min  
von Sonthar Gya  
China 2015, OmeU

Die kleine Yangchan Lhamo fühlt sich von ihren Eltern immer weniger verstanden. Von dem versteckten inneren Schmerz, den ihr Vater seit dem letzten Besuch beim Großvater wieder deutlich spürt, ahnt sie indes nichts.

### 20:00 Uhr

#### PINK DADS 彩虹老爷

Dokumentarfilm, 20 min  
von Fan Popo  
China 2016, OmeU


Der LGBT-Aktivist Fan Popo hat chinesische Väter getroffen, die offen über die nicht-heterosexuelle Identität ihrer Kinder berichten und sich gegen Diskriminierung und Stigmatisierung aussprechen.

#### INSIDE THE CHINESE CLOSET

Dokumentarfilm, 72 min  
von Sophia Luvárá  
Niederlande 2015, OmeU

Wie viele Schwule und Lesben in China stehen auch Andy und Cherry unter einem enormen elterlichen und

gesellschaftlichen Druck, zu heiraten und Nachkommen zu zeugen. Scheinehen und Adoptionen erscheinen dabei oft als der letzte Ausweg.

 Der Filmemacher und Aktivist Fan Popo wird im Anschluss über seine Arbeit und aktuelle Fragen zu LGBT in China sprechen.

### 22:30 Uhr

#### FISH TANK 鱼缸

Animation, 5:59 min  
von Liu Haoge und Zhao Ruomei  
China 2015, OmeU

Ein Fisch in seinem Aquarium und der menschliche Blick auf ihn – die Wahrnehmung von Gefangenschaft, Zwang und Freiheit dargestellt in einer bunt explodierenden Medienmischung.

#### HOOLIGAN SPARROW

Dokumentarfilm, 83 min  
von Wang Nanfu  
USA 2016, OmeU

Die Aktivistin Ye Haiyan kämpft mit ihren Mitstreiterinnen für Gerechtigkeit für ihre von deren Schulleiter sexuell missbrauchten Töchter. Auch von staatlicher Überwachung, Belästigung und Einschüchterung lassen sich die Frauen nicht beirren.